



Volume 16. Experiments in Translation (2008)

Editors:

Rosalind Harvey
Isabel Hempen
Marzenka Sieradzki

Managing Editor:

Jean Boase-Beier

Editorial Board:

Emily Borgeaud
Antoinette Fawcett

Lina Glede
Rebecca Hyde-Parker
Sayaka Kotoya
Keiko Nagata
Addya Panayiotou

Contents:

Introduction

Jean Boase-Beier

Exploring Translation Competence by Triangulating Empirical Data

Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey

Corpora and Corpus Stylistics in Literary Translation and Pedagogy

Rebecca Hyde-Parker

Ovid's Rewards: Some Transformations of Translation in Josephine Balmer's Work-in-Progress *The Word for Sorrow*

Paschalis Nikolaou

Transpoetics: Experiments with Creative Co-writing in Translation

Zoë Skouilding and Elżbieta Wójcik-Leese

Experimenting with a Single String: Apollinaire's 'Chantre'

Clive Scott

Recreating with Sei Shōnagon: An Experiment in Translation Process

Process and Product in Literary Translation class (led by Dr Valerie Henitiuk and involving Antoinette Fawcett, Rosalind Harvey, Isabel Hempen, Sayaka Kotoya, Keiko Nagato, Addya Panayiotou, and Philip Wilson)

Translation as Experimentation in the Context of Migration

Alessandra Rizzo

Past Continuous or Present Simple? The Amar Chitra Katha as Transcreation

Daniel Raveh